

Idioma i traducció C4 (italià)

2013/2014

Codi: 101381

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	3	2

Professor de contacte

Nom: Mariano Solivellas Aznar

Correu electrònic: Mariano.Solivellas@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística i els principis metodològics de la traducció.

. Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció propis de la combinació lingüística de textos no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística (mode, to i estil) i de referents culturals, així com la capacitat de resolució de problemes de textos especialitzats senzills de diversos camps.

. Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els aspectes contrastius de la combinació lingüística i els principis metodològics de la traducció.

. Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferent tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i de textos especialitzats senzills de diversos camps.

. Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de textos no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i de textos especialitzats senzills de diversos camps

Competències

- Traducció i interpretació
- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i de variació lingüística bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
7. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
9. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
10. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
11. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
12. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals.
14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
15. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.

16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
17. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
18. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps, adequats al context i amb correcció lingüística.
20. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
21. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
22. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
23. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats senzills.
24. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

Continguts

La resolució de problemes de traducció derivats dels referents culturals: en guies turístiques,

còmics, fragments de novel·les, etc.

. La resolució de problemes de traducció derivats del to textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.): en cartes informals i formals, còmics, guions de telefilms per a adolescents, etc.

. La resolució de problemes de traducció derivats del mode textual (escrit per a ser llegit en veu alta, escrit per a ser dit, etc.): en conferències, discursos (d'obertura, de clausura, etc.), guions de telefilms, etc.

. La resolució de problemes de traducció derivats de l'estil del text (clar/obscur, concís/ampul·lós, rígid i arcaic/natural, etc.): en articles de premsa, fragments d'assajos, novel·les, etc.

. La resolució de problemes de traducció de gèneres administratius senzills: certificats acadèmics, documents de registre civil, etc.

. La resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics senzills: lleis, sentències, contractes, documents notariais, etc.

. La resolució de problemes de traducció de gèneres econòmics senzills: memòria anual de

comptes, informe financer, etc.

. La resolució de problemes de traducció de gèneres tècnics senzills: article tècnic de premsa, article de revista tècnica de divulgació, manual didàctic, entrada d'enciclopèdia tècnica, descripcions tècniques per a destinataris no experts, manual d'usuari, etc.

. La resolució de problemes de traducció de gèneres científics senzills: article científic de premsa, manual didàctic, entrada d'enciclopèdia tècnica, article de revista científica de divulgació, etc.

. Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats amb problemes de variació lingüística (mode, to i estil) i de referents culturals, i de textos especialitzats senzills.

Metodologia

Consolidar les tècniques de resolució d'exercicis

-Aprofundir les tasques relacionades amb la traducció

-Consolidar les tècniques de resolució de problemes

-Aprofundiment de les tècniques d'aprenentatge col·lectiu

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Aprofundir les tasques relacionades	22	0,88	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Consolidar les tècniques de resolució	18	0,72	1, 2, 5, 21
Consolidar les tècniques de resolució	18	0,72	6, 15, 23
Preparació de traduccions i treballs	70	2,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Tipus: Supervisades			
Revisió d'exercicis i altres tasques	23	0,92	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	15	0,6	3, 4, 7, 9, 10, 14, 15, 16, 17, 18
Preparació de traduccions i treballs	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 24
Preparació d'exercicis	28	1,12	1, 2, 5, 8

Avaluació

Es faran diversos exercicis de traducció individual, la nota de cap dels quals no superarà mai el 40% de la nota final.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercicis i proves	100 %	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24

Bibliografia

Diccionaris monolingües italians: Zingarelli, Devoto-Oli, Paravia,

Diccionaris monolingües castellans: DRAE, María Moliner, Clave, Salamanca,

1.2. Diccionaris bilingües

Ambruzzi, Lucio: Nuovo dizionario italiano-spagnolo spagnolo-italiano. Torí: Paravia, 19737.

Arqués, Rossend (dir.): Diccionari Català-Itàlia, Diccionari Italià-Català, 2 vols.

Carbonell, Sebastián: Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano. 2 vols. Milà: Hoepli, 1986 i 1989.

Tam, Laura: Grande dizionario Hoepli spagnolo-italiano italiano-spagnolo. Milà: Hoepli, 20103.

1.3. Diccionaris de sinònims

Coppo, Luigi: Dizionario dei sinonimi, delle analogie e dei contrari. Milà: Mondadori, 1990.

Corripio, Fernando: Diccionario de ideas afines. Barcelona: Herder, 1991.

Dizionario Garzanti dei Sinonimi e dei Contrari. Milà: Garzanti, 1991.

Pey, S.: Diccionari de sinònims, idees afins i antònims. Barcelona: Teide, 199717 [1970].

Pittàno, Giuseppe: Sinonimi e contrari (Dizionario fraseologico delle parole equivalenti, analoghe e contrarie). Bolonya: Zanichelli, 1988.

2. Llocs web

Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it

De Mauro. Il dizionario della lingua italiana www.demauroparavia.it

Garzanti Linguistica www.garzantilinguistica.it [registració gratuïta]

Il Traduttore Nuovo www.aiti.org/traduttoreNuovo.html

Idioma i traducció C4 (italià) 2013 - 2014

Il vocabolario.it www.ilvocabolario.it

Sapere.it www.sapere.it

Treccani.it www.treccani.it

Sabatini Coletti <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/sabcol/trova>

Centro Virtual Cervantes <http://cvc.cervantes.es/>

Diccionarios.com <http://www.diccionarios.com/>

Ediciona. Recursos editoriales http://www.ediciona.com/recursos_y_herramientas-rec.htm

Elcastellano.org. La página del idioma español <http://www.elcastellano.org/>

Fundación del Español Urgente <http://www.fundeu.es/vademecum.html>

Página de la Lengua Española <http://www.dat.etsit.upm.es/~mmonjas/espagnol.html>

Real Academia Española <http://www.rae.es/rae.html> (conté DRAE)